



緣起

『對弈(Chess)』係為高雄市左派舞蹈協會與薪傳打擊樂團共同合作之跨界創作，是為代表台灣參加2008年愛丁堡藝穗節所製作之節目，本場演出結合音樂劇場及舞蹈劇場的概念，將不同型態的表演方式融合，音樂、舞蹈、戲劇、節奏相互交融成為一體，展現棋陣的對弈氛圍，呈現中西合璧的藝術表演形式。

Preface

"Chess" is the cross-fielded production that brings together [Tso's Dance Association of Kaohsiung City] and [Succession Percussion Group] . It is produced and created to represent Taiwan for 2008 Edinburgh Arts Festival Fringe. This performance combines two concepts of music theater and dance theater, and integrates different types of performing arts; including music, dance, theater, and rhythm, to demonstrate the atmosphere of fighting between two generals, in order to present the peculiar performing art form of east and west.

高雄市左派舞蹈協會

高雄市左派舞蹈協會成立於2004年6月26日，結合左中舞蹈班歷屆傑出校友，共同凝聚心力以促進南台灣舞蹈藝術的推廣及舞蹈教育的發展。成立時間雖短，但抱持活絡南部舞蹈藝術的決心，2004年協辦李彩娥舞蹈節系列活動，2005年初辦理高雄舞蹈教師舞蹈運動傷害與復健研習、「舞與詩的對話」舞蹈演出及「舞躍太平洋」中美兩校聯合舞展；同年6月參加高雄市文化局主辦的「許新Show一個舞台」，參選作品均獲入選，其中「Magic Box」及「黑盒子」被評選為傑出作品，並獲選參加TARI'05馬來西亞舞蹈節演出，年底首度推出自製節目－「舞者日記-林文中/王如萍雙人舞展」於高雄、台北兩地共演出四場。2006年與菁霖文化藝術基金會、舞之雅集當代舞團共同主辦「2006亞洲青春編舞營」，將南台灣的活動推向國際；12月推出「上天堂-吳俊憲 & Chrystel舞展」，並與高雄市文化局合作推出「狂想德國」系列活動包含資料展覽、表演藝術講座、遊藝學堂導覽、現代創作展演等「跨領域創作」的概念，呈現德國在表演藝術上的最新發展趨勢。2007年與菁霖文化藝術基金會共同主辦「2007亞洲青春編舞營」，以及「生命記事-陳婷玉創作舞展」；同時以舞作「天淨沙」於文建會辦理之2007舞躍大地創作比賽中獲得佳作獎，另以「對弈Chess」舞作獲高雄市文化局甄選入圍，於2008年8月代表台灣參加2008年愛丁堡藝穗節(Edinburgh Arts Festival Fringe)演出。本會期許持續累積各方能量，並聚集更多人才，將南台灣的舞蹈藝術深耕並發揚光大。

Tso's Dance Association of Kaohsiung City

Since the establishment in June 26 2004, Tso's Dance Association gathered distinguished alumni and faculty of internationally acclaimed Tsoying Dance Program to create a professional dance environment and promote the quality of choreography and performance in Southern Taiwan (Kaohsiung). It is the goal of the organization to reveal the depth and richness of dance in Southern Taiwan to the world.

The Association has been named "Tso" for its inseparable relationship with Tsoying High School Dance. It represents commitments for progressiveness, independence, innovation and profession, which are shared by the Association.

The Association has produced solely and in partnership with Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government and Chin-Lin Culture & Arts Foundation highly celebrated concerts, panels, and seminars, including Tsai-er Li Dance Festival Series (2004), the first Dance Injury and Physical Therapy for Dance Teachers, World Poetry Festival -

A Dialogue between Dance and Poetry, and Dance Across the Ocean -

a Joint Concert that promoted cross-cultural learning (2005), three evening concerts showcasing excellent alumni (2005-2007), three presentations of Asian Young Choreographer Project (2006-2008).

Moreover, in 2007, the work "Meditation in Autumn" has won the award in the choreographic competition in Taiwan. In 2008, the multimedia choreography, "Chess" will attend Edinburgh Arts Festival Fringe on behalf of Taiwan. Its excellent works have been recognized in Taiwan and abroad.

薪傳打擊樂團

薪傳打擊樂團於民國83年10月成立，取名團名「薪傳」，乃展望音樂藝術能夠達到薪火相傳、生生不息的目的；更希冀能夠將傳統擊樂藝術允以保留繼而加以創新，使之能在現代生活中保有原本旺盛之生命力。成立至今，在團長鄭禮丰的執著引導下，朝著專業打擊樂演奏的領域邁進，並以推動南台灣的音樂風氣為己任，也承辦南台灣地區之兒童、教師打擊樂器研習營。薪傳打擊樂團連續於民國94、95、96年獲選高雄市傑出演藝團隊，每年固定展演全新的年度製作，積極開發創新的演出曲目及演出方式，同時也致力於推廣經典曲目；另外也努力推廣南台灣的現代音樂，成立《南音樂集》，為南台灣的當代作曲家舉辦聯合創作發表會，同時舉辦系列講座，為南台灣的音樂活動注入新的生命動力；除此之外，為培訓新生代擊樂演出人員，於民國90年9月成立岱拿米卡打擊樂團（薪傳打擊樂團青少年團），更成功地訓練出許多具有雄厚實力的擊樂演奏者。

Succession Percussion Group

Succession Percussion Group was established in 1994 by Parisian trained percussionist Li-Feng Cheng. The first of its kind in southern Taiwan, it is a group of young percussionists actively involved in southern Taiwan's music culture, performing percussion concerts, premiering new music, performing with electronic media, organizing percussion symposiums and working with the local city culture center's educational projects. Promoting southern Taiwan's music culture is always the primary focus of this group. The name Succession was chosen for this group because it is hoped that it can successively pass on the musical art tradition to future generations. It is also hoped that, by doing so, it will create new percussion music, thus preserving a productive artistic culture within modern society.



對弈 Chess

Program

舞蹈編排 張雅婷

音樂製作 鄭禮丰

演出人員 項羽 — 陳韋安

劉邦 — 張雅婷

虞姬 — 葉麗娟

將軍1 — 賴翊中

將軍2 — 黃筱哲

虞姬侍女/說書者 — 蔡馨瑩

音樂演出/說書者 — 何春頤 蔡佩容 林逸秋

Choreographer: Ya-Ting Chang

Composer: Li-Feng Cheng

Performers: Xiang Yu — Wei-An Chen

Liu Bang — Ya-Ting Chang

Yu Ji — Li-Chuan Yeh

General — Hung-Chung Lai

General — Hsiao-Che Huang

Storyteller/ Yu Ji's Maid(Dancer) — Hsin-Ying Tsai

Storyteller/ Yu Ji's Maid(Musician) — Chun-Yi Ho

Pei-Roung Tsai

Yi-Ciou Lin

舞作概念源自於棋盤中的對弈，將中國古典英雄故事—霸王別姬為其發展的主軸，以中國棋盤的楚河漢界作為發想，以棋盤上的對弈來影射舞台上的人物角色，用說書者的方式點出故事始末。以音樂劇場方式現場演唱，也以人聲合唱、電子音樂、以及中國傳統鑼鼓點，來襯托全劇的高潮迭起，故事節奏緊湊，演出一場英雄「對弈」。

全舞演出以倒敘法表現，說書者由四位虞姬的白頭宮女話說當年起始，敘述楚漢相爭的始末，帶領觀眾進入項羽、劉邦間的爭戰故事情節，了解舞台上所上演一幕幕歷史事蹟。

故事發生在秦朝末年，群雄並起，其中項羽、劉邦為兩大英雄豪傑，兩人同時愛慕虞姬而展開一場三人的愛情爭奪，最後虞姬情定項羽而令劉邦因妒生恨，憤而使小人之計意圖報復。先是故意與項羽結成好友，一同攻打江山，而後卻用小人之計陷害項羽，於楚河漢界雙方對壘爭戰，展開一場楚漢相爭、兩王對峙的殺戮戰場。霸氣的項羽不敵狡詐的劉邦，戰敗的項羽四面楚歌，在與虞姬訣別後，自刎於烏江，結束了這場兩雄爭峙的"對弈"，贏者生輸者亡，一場棋局的結束，也是歷史上一段新的時代開始。

Chess is inspired by the heroic story "Farewell to My Concubine". Set in troubled times of the Chin Dynasty this 3rd Century Chinese tale evokes battles on the field, and in love, of warriors Xiang Yu and Liu Bang. Infuriated by Yu Ji's decision to choose Xiang Yu, his love rival Liu Bang exacts terrifying revenge. Deviously posing as a friend, he lures Xiang Yu into a friendship before finally betraying him on the battlefield. The mighty Xiang Yu is so devastated the treachery and his defeat that he bids farewell to Yu Ji and takes his own life. Chess reworks the tale combining Taiwanese contemporary and traditional music and dance.



舞蹈編排/演出-劉邦

張雅婷

高雄人，曾為第六屆嘉義鐵道藝術村駐村藝術家，以作品《天淨沙》參加2006香港舞蹈節、邁阿密與高雄共舞2007、2004世界開放組織(WCO)於香港



、邁阿密、漢城演出，並獲2007舞躍大地創作比賽佳作獎。發表的作品有《關於記憶》、《天淨沙》、《夜飛鷗》、《德米托里》、《展覽會之畫》、《天使哀歌》，參與張曉雄、何曉玫、黃建彪等多位編舞家作品，赴倫敦、紐約、布里斯本等地演出，也參與第一屆蔡瑞月舞蹈節《牽一頭野獸出來散步》、台北皇家芭蕾舞團《卡門》、台北新鮮人舞團《舞想說》、台北焦點舞團劇團公演《亮相》等演出。2007年獲選入亞洲青春編舞營之編舞家，同年應邀參加「生命記事-陳婷玉創作舞展」演出。舞作《對弈》獲高雄市文化局甄選參加2008年愛丁堡藝術節演出。

Choreographer/Performer—Liu Bang

Ya-Ting Chang

BFA of dance from Taipei National University of the Arts, was an artist in residency at Jia-Yi Railroad Artists' Village. Her choreography 《Meditation in Autumn》 was presented at 2006 Hong Kong Dance Festival and Kaohsiung/Miami Dancing Together at Colony Theater, Miami Beach, FL, USA and Tsoying Dance Theater, Kaohsiung in 2007. Her performance has been seen in London, New York City and Brisbane while working with choreographers including Xiao-Xiong Chang, Xiao-Mei Her, Jien-Biao Huang among others. She was a cast member for The first Annual Tsai Jui-yuen Dance Festival, and has performed with Taipei Crown Ballet Company, Taipei Fresh People Dance Company, and Taipei Focus Dance Company.

舞蹈演出—虞姬

葉麗娟

國立藝術專科學校舞蹈科畢業，曾參加台北首督芭蕾舞團，擔任六季舞碼演出，兼任排練與首席舞者

。曾參加演出的作品有：台北首督芭蕾舞團《畫張羅密歐人面皮》、《雕刻師與神像》、《高山印象》、《狂想曲》、《男生女生配》、《傳說》以及高雄城市芭蕾舞團《祭禮&仙女們》、《傾城之戀》、《牡丹亭》。發表的舞作有《鍵盤上的精靈》、《對陣》、《情動異想》、《原始圖行》、《鍵盤上的精靈二部曲》、《化妝舞會》、《藍天舞者》、《愛戀方程式》、《Magic Box》、《怒放》、《傳球樂》、《安妮塔隨想曲》，《Magic Box》一作參加高雄市文化局之「許新秀一個舞台」比賽中獲選，並應邀參加馬來西亞國際舞蹈節演出。現為高雄市左營高中舞蹈班、台南市家齊女中舞蹈班、屏東市明正國中舞蹈班、高雄城市芭蕾舞團芭蕾舞教師。



Performer—Yu Ji

Li-Chuan Yeh

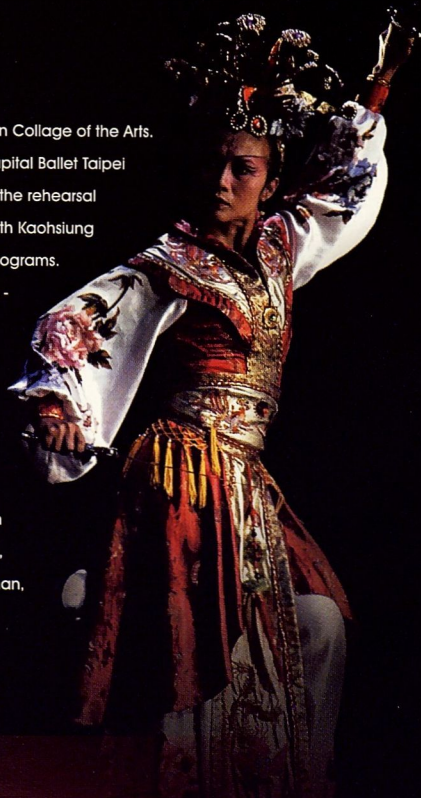
Li-Chun graduated from National Taiwan Collage of the Arts.

She has performed for six seasons in Capital Ballet Taipei Company as the principle dancer and the rehearsal assistant. She also has been working with Kaohsiung City Ballet Company for three dance programs.

One of her twelve choreographic works - "Magic Box" was awarded in "Give New

Talents A Stage", a dance creation competition which was held by Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung

City Government, and was invited to TARI'05 International Dance Festival' in Malaysia. Nowadays, she is teaching in Tsoying Senior High School in Kaohsiung, Chia-Chi Girl's Senior High School in Tainan, Ming-Cheng Junior High School in Pingtung, and Kaohsiung City Ballet Company.



舞蹈演出—項羽

陳韋安

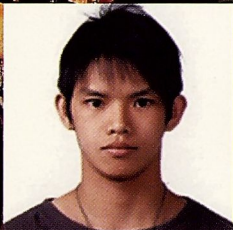
台南人，舞蹈訓練起自於中山國中及左營高中舞蹈班，2008年畢業於

台北藝術大學舞蹈系，自2004年至今均入選為雲門種子舞者，參加演出的作品有台北藝術大學【福春嫁女】、鄭宗龍【機器人】及【記憶】、王維銘【行走的路】、孔和平【白衣人】、林懷民【薪傳】、張曉雄【迷狂】，以及高雄城市芭蕾舞團【2007點子鞋】、【2006點子鞋】與M&B三一舞蹈劇場【三國系列-赤壁之戰】演出；2006年與台北藝術大學參加2006香港舞蹈節HKDF演出。

Performer—Xiang Yu

Wei-An Chen

Wei-An was born in Tainan, Taiwan. His dance training started from Chung-Shan Junior High School and Tsoying Senior High School. From 2004 to 2008, Wei-An has been chosen as a training dancer in the prestigious "Cloud Gate". In June 2008, he graduated from Taipei National University of the Arts(TNUA). During studying in TNUA, he has performed major performances and has been working with many famous choreographers such as Wei-Ming Wang, Ho-Ping Kung, Xiao-Xiong Chang, and Hwa-Ming Lin. He has also worked with Kaohsiung City Ballet Company for two seasons of "Idea Point" and M&B Thirty One Dance Theatre. In 2006, he performed in Hong Kong International Dance Festival as a member of TNUA.



舞蹈演出—將軍

賴翊中

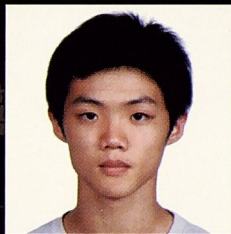
高雄人，左營高中舞蹈班畢業，2008年甫進入台北藝術大學舞蹈系就

讀。在校期間多次擔任學校演出之重要角色，也嘗試編作。97年2月於《新生·堅強的靈魂》二二八和平祈願會中編作「新生·堅強的靈魂」，5月於高雄市眷村文化館之《德光掠影—德國歷史三部曲》開幕中發表「游離」；另外也參與《出奇不藝》校內環境劇場演出，並發表作品「Lonely」、「一星期八天」，以及《十八號出口》左營高中舞蹈班第二十二屆創作展演出，發表作品「保存愛情」、「陌生·不陌生」、「D」。

Performer—General

Hung-Chung Lai

Hung-Chung was just accepted by the Dance Department Taipei National University of the Arts in the fall of 2008. During his studying in Tsoying Senior High School, he has been playing important roles in many performances and participated in several projects organized by Tso's Dance Association. He is also an active choreographer. Recently, he choreographed "Lonely" and "Eight Days A Week" in the "Site Specific" showcase in Tsoying Senior High School. In the spring of 2008, he was both the choreographer and dancer in the 22nd graduation choreographic performance — "The 18th Exit".



舞蹈演出—將軍

黃筱哲

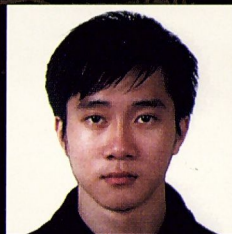
高雄人，左營高中舞蹈班畢業，2008年甫進入台北藝術大學舞蹈系就

讀。在校期間多次擔任學校演出之重要角色，也嘗試編作。97年2月於《新生·堅強的靈魂》二二八和平祈願會中編作「二二八過去的傷悲」，5月於高雄市眷村文化館之《德光掠影—德國歷史三部曲》開幕中發表「分合」；另外也參與《出奇不藝》校內環境劇場演出，並發表作品「舞林」，以及《十八號出口》左營高中舞蹈班第二十二屆創作展演出，發表作品「A Day」。

Performer—General

Hsiao-Che Huang

Hsiao-Che started his dance training in Tsoying Senior High School, Kaohsiung. He has been accepted in the Dance Department of Taipei National University of the Arts, and will start a new life in Taipei upon graduating from high school in June 2008. During his dance training in Tsoying, he has been a great dancer as working with several international choreographers and participated in many projects. Besides being a dancer, Hsiao-Che is also very interested in choreography. He started to develop his own choreography experience from the "Site Specific" Showcase. In the 22th graduation choreographic performance — "The 18th Exit", he was both the choreographer and dancer.



說書者/舞蹈演出—虞姬侍女

蔡馨瑩

高雄人，左營高中畢業後獲得澳洲昆士蘭科技大學舞蹈系獎學金前往就讀。在校期間積極參與學校演出及碩士班演出並擔任要角。曾合作的編舞家有

Harold Collins、Natalie Wear、彭惠君、Lisa Wilson、Shaaron Boughen、Vannessa Mafe-Keane、Richard Causer、石夢娜、Christina Kim、戴冰、及林宜頻。在校學業成績優異，曾進入全校前百分之十五高分。2006年參加布里斯本節演出「Accented Body」；同年因演出Lisa Wilson舞作「Restless Space」擔任女主角，而登上Dance in Australia雜誌。2007年，隨QUT參加馬來西亞舞蹈節演出，並於2007年11月畢業。近年參予左派舞蹈協會年度製作，擔任舞台監督。

Storyteller/Performer—Yu Ji's Maid

Hsin-Ying Tsai

After graduated from Tsoying Senior High School, she was accepted in the Queensland University of Technology with scholarship. While studying in QUT she constantly obtained high grades, which brought her to be top 15% of students. She has participated in several major performances in QUT and played important roles; in 2006 she was the leading dancer in the production of 「Restless space」 by Lisa Wilson and has been posted on Dance in Australia Magazine.

Hsin-Ying has worked with several well-known Australian choreographers, such as Harold Collins、Natalie Wear、Annie Peng、Lisa Wilson、Shaaron Boughen、Vannessa Mafe-Keane、Richard Causer、Mong-Na Shi、Christina Kim、Bing Day、and I-pin Lin. In 2006, she performed in 「Accented Body」 in Brisbane Festival; in 2007, She attended 「Tari07」 in Malaysia with QUT. Hsin-Ying is currently the project assistant for Tso's Dance Association.



說書者/音樂演出—虞姬侍女

何春頤

1987年生於高雄市，現為高雄師範大學音樂系學生。幼稚園中班開始跟隨杜媛媛老師學習鋼琴，國小三年級進入高雄市鹽埕國小就讀，鋼琴師事俞伶

彥老師，並開始學習打擊，前後師事張簡雅雯老師、許正信老師。國中就讀高雄市新興國中音樂班，跟隨邱欽茹老師學習鋼琴。高中就讀高雄中學音樂班，跟隨鄭豐老老師學習打擊並加入岱拿米卡打擊樂團，2002年參加福爾摩莎華青盃音樂大賽獲打擊高中青年組第一名。高中期間擔任高雄中學管樂社社長；參加高雄文化盃音樂大賽獲打擊高中音樂班組優等獎；隨薪傳打擊樂團及岱拿米卡打擊樂團參與多項演出。2005年考取高雄師範大學音樂系，現任薪傳打擊樂團團員及岱拿米卡打擊樂團排練助理。

Storyteller/Musician—Yu Ji's Maid

Chun-Yi Ho

Chun-Yi Ho started her music training with piano lessons when she was 4, and began her first percussion lesson not long after. She joined Dynamic Percussion Group under the guidance of Li-Feng Cheng and rapidly drew the attention from the percussion industry. She has won numerous awards and also participated in several important percussion concerts in Taiwan. Ms. Ho is currently a student at the National Kaohsiung Normal University; she is also the rehearsal assistant for "Dynamic Percussion Group" and "Succession Percussion Group".



說書者/音樂演出
—虞姬侍女

蔡佩容

1986年出生於台北市，
畢業於中壢市新明國中



音樂班，桃園縣武陵高中音樂班，2008年畢業於高雄師範大學音樂系，主修打擊樂，曾師事周有宏、韓立恩、林炳興老師，現師事鄭禮丰老師，副修鋼琴，曾師事邱彥玲、陶靜雲、吳芬芬、鍾秋娟、吳蘊靈、邱歆茹、郭倩儀老師；國高中期間曾加入桃園春之聲管絃樂團，隨團參與多場演出，包括在國家音樂廳、桃園文化中心等地。高二時，協同學校管樂團參加桃園縣音樂比賽高中管樂團組獲得A組優等。2006年高雄市音樂比賽木琴獨奏大專A組南區優等第一名，2007年全國音樂比賽木琴獨奏大專A組優等。現任薪傳打擊樂團團員。

Storyteller/Musician— Yu Ji's Maid

Pei-Roung Tsai

Pei-Roung Tsai decided to go into the music world when she was 12; ever since has she shown her gift in music. She has been involving in various percussion groups, such as "the sound of spring", and the "Succession Percussion Group". Ms. Tsai has won many awards since her first competition at the age of 17. She has also participated in several performing venues, including National Concert Hall in Taipei, Taiwan. Ms. Tsai graduated from the National Kaohsiung Normal University in 2008. She is currently one of the member of "Succession Percussion Group".

說書者/音樂演出—虞姬侍女

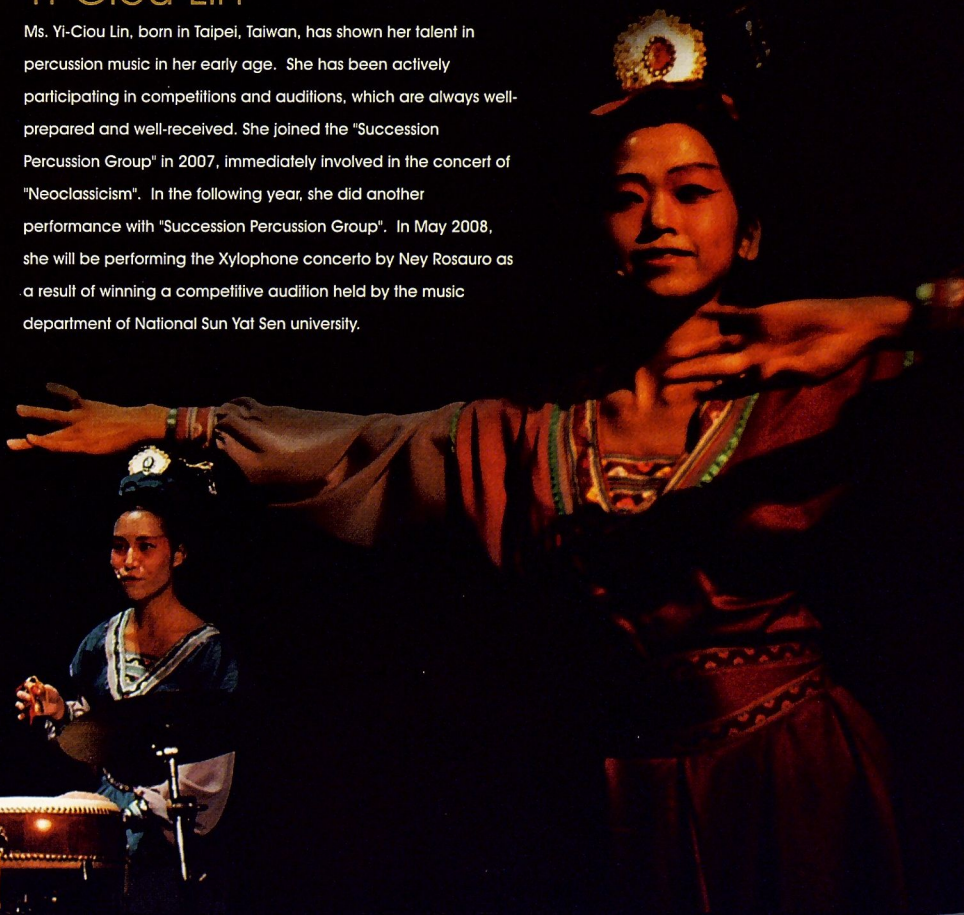
林逸秋

1986年出生於台北縣土城市，畢業於台北縣立重慶國中音樂班，國立武陵高中音樂班，現為國立中山大學音樂系三年級學生，鋼琴曾師事吳曉鴻、宋允平、吳慧甄，現師事吳國璋；打擊師事許正信、廖芊蕙。曾獲2006年全國音樂比賽木琴高雄市初賽北區大專A組第一名，2007年全國音樂比賽決賽大專A組優等。2006年辦理薛詠之 & 林逸秋木琴音樂會，2007年10月加入薪傳打擊樂團「新古典主義」之演出，2007年12辦理林逸秋 & 周嘉緯聯合音樂會，2008年3月參與薪傳打擊樂團「擊樂大觀園」之演出，5月與中山大學管絃樂團合作演出Ney Rosauro鐵琴協奏曲。

Storyteller/Musician— Yu Ji's Maid

Yi-Ciou Lin

Ms. Yi-Ciou Lin, born in Taipei, Taiwan, has shown her talent in percussion music in her early age. She has been actively participating in competitions and auditions, which are always well-prepared and well-received. She joined the "Succession Percussion Group" in 2007, immediately involved in the concert of "Neoclassicism". In the following year, she did another performance with "Succession Percussion Group". In May 2008, she will be performing the Xylophone concerto by Ney Rosauro as a result of winning a competitive audition held by the music department of National Sun Yat Sen university.



音樂製作

鄭體丰

國立台北藝術大學音樂系畢業，法國國立馬爾梅森音樂院演奏家文憑。求學期間，跟隨侯佑忠老師學習平劇武場音樂、鴻勝醒獅團張遠榮老師學習獅鼓，主修打擊樂器跟隨朱宗慶老師、徐伯年老師學習，在中西音樂思潮中吸取相當的涵養，暨立獨具一格的演奏風格。曾獲國家音樂廳『樂壇新秀』。法國求學時期跟隨音樂劇場泰斗Gaston Sylvestre學習現代音樂與音樂劇場演奏風格，也自學爵士即興演奏與舞蹈伴奏配樂。83年返國後相繼成立薪傳打擊樂團、喜憨兒打擊樂團、同心圓希望樂團、高雄市教師打擊樂團。曾獲資深青商總會十大傑出青年薪傳獎、高雄市文藝獎音樂類佳作，電子琴原創曲佳作等。回國至今舉辦過六場個人獨奏會（1984年『幻象』、1987年『聆』、1988年『影子阿Q』、2000年『九歌』、2002年『現代擊樂素描』、2005年『紙飛機的奇響』）。也有許多個人的創作，作品風格包含兒童音樂劇、管絃樂團、打擊樂、舞蹈配樂、幼兒律動音樂等。現任國立高雄師範大學音樂系、國立中山大學音樂系、台南科技大學音樂系，以及薪傳打擊樂團藝術總監、高雄市教師打擊樂團、同心圓希望樂團藝術指導。

Composer

Li-Feng Cheng

Mr. Li-Feng Cheng, a percussionist, composer, and teacher. He established his unique performing style, which combines the culture of the East and West, from his music training with various teachers. Mr. Cheng pursued not only the art of percussion, but also the contemporary music performing style; he studied with the great Instrumental Theater musician Gaston Sylvestre when he was in France. He also taught himself jazz improvisation and soundtrack for dance music. Upon returning his native Taiwan in 1994, he has founded several percussion groups respectively. Succession Percussion Group has been the most representative among all the others.

Mr. Cheng gave numerous recitals since he came back to Taiwan, also contributed himself to different styles of compositions, including children's musicals, orchestra works, percussion works, and soundtrack for dance music.

Li-Feng Cheng is currently the artistic director of the "Succession Percussion Group".

燈光設計執行

陳明賢

國立台灣藝術大學戲劇系畢業。曾任燈光舞台設計，並曾獲國立台灣藝術大學金獅影展最佳燈光設計。燈光設計作品有：三十舞蹈劇場《紅帽 紅衣 紅舞鞋》、梵宇戲劇舞蹈團《冰封魔鞋歷險記》、迪迪舞蹈劇場《激光漫流》、舞極舞團、國立台灣藝術大學應用媒體藝術研究所畢業呈現《門後的大人世界》、冬夜旅人劇社《危險關係四重奏》、慈光劇團《耶誕晚會》、國立台灣藝術大學戲劇學系年度展《美國天使》、三十舞蹈劇場《水影空間》、山東野表演坊《圓環物語》《理想丈夫》《一夫二主》等；舞台設計作品有：國立台灣藝術大學戲劇學系第29屆實驗劇展《無可奉告》《急診室風波》、山東野表演坊《我們都是這樣長大的》《理想丈夫》。

Lighting Designer

Ming-Hsien Chen

Mr. Ming-Hsien Chen, an awarded lighting designer, has won numerous awards, including the prestigious award of "The best lighting design" from Golden Lion Film Festival held by National Taiwan University of Arts. He has been the lighting designer for many occasions, such as "Thirty Dance Theater", "Didi Dance Theater", "Fan-Yu Theater-Dance Group", to name a few. He is also an excellent stage designer, his extraordinary stage designs include "The ER", "The Ideal Husband", "No Comments". Mr. Chen held a bachelor's Degree in Theater from National Taiwan University of Arts.



服裝設計

鄭月鏗

留日服裝設計師，1971年自日本文化服裝學院畢業，從事舞蹈服裝設計已有三十餘年的經歷。2003年榮獲「舞蹈飛鳳獎」，參與高雄市各界舞蹈演出的服裝設計工作，長期擔任高雄市左營高中舞蹈班年度舞展服裝設計師。其服裝的設計不但別具風格，對服裝的色彩搭配及掌控具有獨特見地，其作品令舞者的演出更具有生命力。

Costume Designer

Yueh-Li Cheng

Ms Cheng has been trained as a costume designer in Japan. In 1971, she graduated from BUNKU Fashion College in Tokyo Japan. Her working experiences as a costume designer has been more than thirty years. In 2003, she received an award of "Flying Phoenix of Dance". Working with many dance companies and with Tsoying Senior High School for a long term, her designed works constructs its own style.

Moreover, her design lies in unique aestheticism of color, which expresses dance works more.

道具設計

陳文忠

從事舞蹈道具設計及製作已有三十餘年，長期深入鑽研，努力改變道具結構減輕重量，以適合舞者演出使用。代表作品有1990年全運會的6米直徑的活動大鼓、1992年6米直徑開展式活動大鼓及舞台、以及1997年殘障運動會30米平方的組合型大會旗與組合型國旗；2001、2003年設計及承製高雄市政府"垃圾分類"及"經貿高雄"之遊行花車。

Prop Designer

Wen-Jung Chen

Mr. Chen has been working on prop designing and fabricating for more than thirty years. He has been deliberating on reducing the weight of props for dancers to deal with by reconstructing their structures. His representative works includes six-meter-caliber drum in "1990 National Athletic Games", and thirty-meter-square and re-establishing national flag in "1997 Paralympic Athletic Games". In 2001 and 2003, he designed and produced the float of "Recycling" and "Commerce in Kaohsiung" projects which organized by Kaohsiung City Government.

武術指導

袁福倡

畢業於國光劇校，專長把子功、毯子功、基本功、各式兵器及武戲編排，現任國立台灣戲曲學院教師，其知名的作品有「刀武行」、「舞·武」、「美猴王」、「三叉口」、「哪吒鬧海」等，也曾為許多舞團指導武功動作及編排舞蹈。

Martial Arts Instructor

Fu-Chang Yuan

Graduated from GuoGong Opera College, Mr. Yuan has full and complete training in Chinese Opera. Especially, he is skilled in Chinese Opera Movements, tumble, variety Chinese kind of weapons and Martial Arts choreographies. He is a full-time teacher at National Taiwan College of Performing Arts. His known works includes "DaoWuXing", "Dance - Martial Art", "Monkey King", "SanTsako", and "NoZaNaoHai". He also has been working with many dance companies as a martial art instructor.



台詞撰寫/指導

唐慎思

出生於美國威斯康辛州，畢業於威斯康辛大學，獲東亞研究學士及應用英語碩士。曾任教威斯康辛大學、愛阿華大學、台灣高雄醫學大學及中山大學，現任教於國立雲林科技大學應用英語系，曾為該系編著七齣劇本，也為戲劇比賽及相關活動撰寫劇本及指導戲劇演出，也多次指導該校學生參加詩歌、戲劇及演講比賽。

Script Writer/Advisor

James Radant

James Radant was born in Wisconsin, in the north central part of the United States, and graduated from the University of

Wisconsin, Madison with a degree in East Asian Studies and a Master's in Applied English Linguistics. He has taught in Wisconsin and Iowa at the college level and at Kaohsiung Medical, National Sun Yat-Sen University and for the last eleven years at National Yunlin

University of Science and Technology in the Department of Applied Foreign Languages. While at National Yunlin University of Science and Technology, he has written and produced 7 dramas for the Department drama performances. He has also written and directed shorter dramas for drama contests or other events, as well as coaching the school's students for various poetry, drama and speech contests.

台詞指導

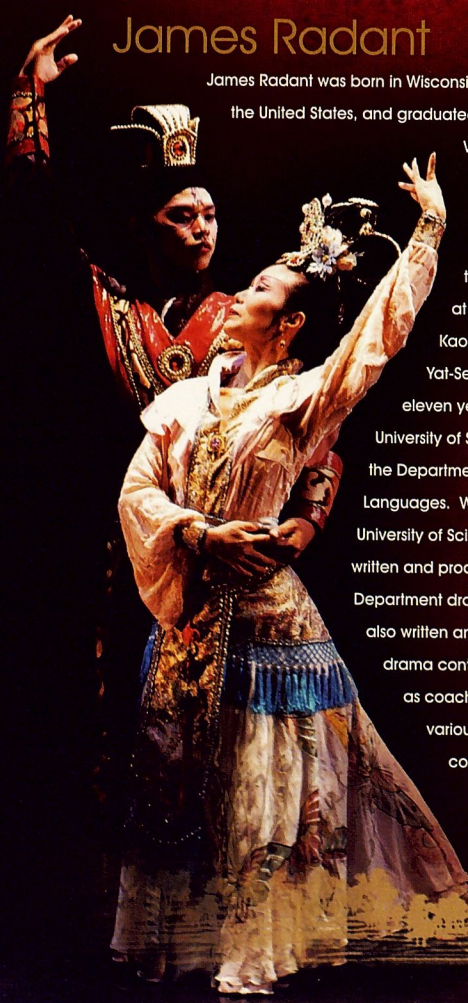
詹喆君

台灣高雄人。在取得國立藝術學院聲樂學士後，獲得琵琶第獎學金進入琵琶第音樂院，於2003年取得聲樂碩士，並在畢業時獲得George Woodhead Prize in Voice; 2005年5月取得歌劇演唱文憑，並在畢業時獲得George Castelle Memorial Award。先後師承於倪百聰、高慧容、以及陳秉尤等教授，現師習於Dr. Stanley Cornett。詹喆君演出足跡遍布北美洲及台灣各地，合作過的職業團體包括了Annapolis Opera、Summer Opera Theater、Baltimore Opera Company、Washington National Opera、Concert Artist of Baltimore等，她是【2001 New Voice】國際聲樂大賽亞洲區的優勝者，2005年被選為兩廳院兩年一度的樂壇新秀，2006年7月在國家演奏廳舉行個人獨唱會，並在9月與國家交響樂團合作演出【女武神】，飾Grimgerde一角；2007年7月於高雄市文化中心至德堂舉辦獨唱會【愛·奉獻】，目前任教於樹德科技大學表演藝術系，新莊高中音樂班；2008年7月將於高雄市文化中心至德堂舉辦【詹喆君2008感恩獨唱會】，並於2009年3月和創世歌劇團一起演出【唐喬望尼】。

Script Advisor

Je-Jiun Chan

A native of Taiwan, Ms. Chan obtained the Master's Degree in Voice and the exclusive Graduate Performance Diploma in Opera from Peabody Conservatory. She has performed with Washington National Opera, Baltimore Opera, Summer Opera Theater, Annapolis Opera, National Symphony Orchestra(Taiwan), to name a few. In 2006, she debuted as Grimgerde in the national premiere Ring Cycle with National Symphony Orchestra in Taiwan; the same year, she was invited to give a recital in the National Theater Concert Hall in Taiwan as a result of a competitive Young Rising Star Audition. Ms. Chan is also an active concert singer. She had been invited to sing with the Creation Opera in March 2007, as Giannetta in L'Elisir D'Amore; and will be singing the role of Zerlina in Don Giovanni with the same opera company in 2009.



專案經理

謝嘉哲

於2007年取得英國瑪格麗特皇后大學 (Queen Margaret University) 戲劇系博士，以【愛丁堡國際藝術節】為研究主題，為日後在此領域的發展奠下穩固的理論基礎。並且於在學期間，自2003年起至2006年止，擔任英國寰宇藝術經紀顧問公司，亞洲部門(大中華區)總監，累積豐富的實務經驗。獲得博士學位之後，旋即接受樹德科技大學的邀請，籌備表演藝術系，並於隔年接下創系主任一職至今。除了繁忙的系務，謝嘉哲在藝術經紀領域也十分活躍，自2007年起連續兩年擔任高雄市政府文化局委託辦理愛丁堡演出相關活動的計畫主持人。

Project Manager

Chai-Che Hsieh

Chai-che Hsieh, stage manager and event manager for over 10 years before he obtained his Doctoral Degree in International Arts festival research at Queen Margaret University in Edinburgh, Scotland. He had been the stage manager for the famous Taiwanese Opera Company, Ming Hwa Yuan, for several years. Besides the theatre productions, Mr. Hsieh has been in charge of many major events in the past years, such as 1999 Taipei Lantern Festival, New Skin 7th Anniversary Gala, Swarovski Crystal Imagination, Cartier High Jewelry Boutique, The 10th of President Inauguration Gala, and Louis Vuitton

Classic China Run Gala Dinner, to name a few. While Mr. Hsieh was pursuing his Doctoral Degree, he also worked for Universal Arts as the Director of Great China Region, in charge of the exchange between East and West productions until today.

Upon accepting the offer as the Director of Department of Performing Arts at Shu-Te University, Chia-Che remains active to assist the Taiwanese

government with their cultural strategies and organize Taiwanese performing art works in the world largest cultural event - the Edinburgh Festival Fringe, he will be representing Taiwan's Dansmusician for this year's Fringe.

製作人

周素玲

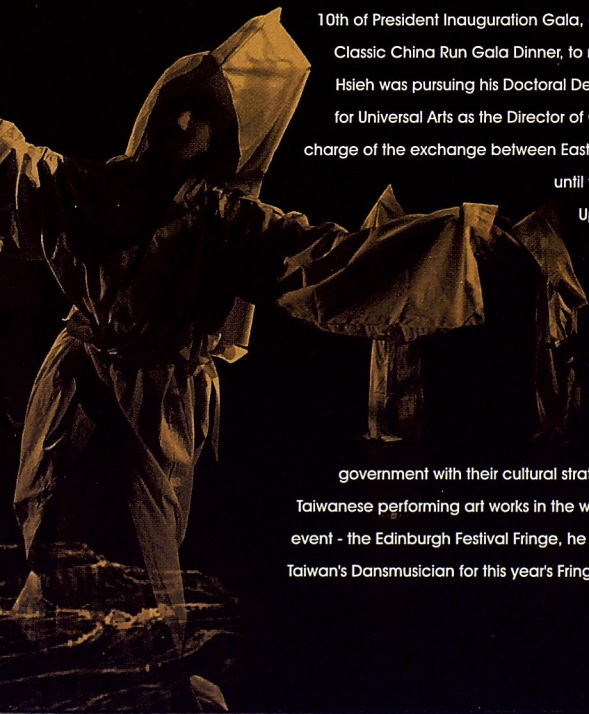
美國紐約市立大學舞蹈碩士，於1984年創立高雄市左營高中舞蹈班並擔任舞蹈組長一職至今，2004年創設高雄市左派舞蹈協會並兼任秘書長一職，同年擔任世界舞蹈聯盟亞太地區台灣分會會長，為促進南台灣舞蹈藝術的推廣及舞蹈教育的發展而努力。每年均定期製作左營高中舞蹈班年度舞展，並九度帶領參加國際舞蹈節演出，也多次應邀於舞蹈節或舞蹈會議中發表論文，曾獲師鐸獎及高雄市文藝獎。

Producer

Su-Ling Chou

Suling Chou founded the Dance Division of Tosying Senior High School in 1983, the very first dance program in high school in Taiwan and has been the Director since then. In 2004, Chou together with Tsoying's alumni established Tso's Dance Association. In the same year, she was commissioned as Taiwan Head Chapter of WDAAP(World Dance Alliance Asian Pacific). She urges to create a professional dance environment and promote the quality of choreography and performance as well as to reveal the depth and richness of dance in Southern Taiwan to the world. She also established the annual dance concerts and the concerts have been presented throughout the island. With the effort of Suling, the Tsoying Dance Group

has been invited to perform at International Dance Festivals many times. Suling has presented in several major international dance conferences. She was awarded "Excellent Teacher Prize" and "Kaohsiung Culture and Arts Prize" for her achievements.





感謝名單

- 財團法人國家文化藝術基金會 National Culture and Arts Foundation
- 菁霖文化藝術基金會 Chin-Lin Culture Arts Foundation
- 行政院文化建設委員會 Council for Cultural Affairs, Executive Yuan
- 高雄市政府文化局 Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government
- 高雄市立左營高中 Kaohsiung Municipal Tsoying High School
- 高雄市左營高級中學校務發展基金管理委員會
The Foundation for School Development in Tsoying Senior High School
- 樹德科技大學 Shu-Te University
- 陳守仁先生 Mr. Shaw-Zen Chen



製作群

專案經理 謝嘉哲
製作人 周素玲
舞蹈編排 張雅婷
音樂製作 鄭醴丰
演出人員 張雅婷 葉麗娟 陳韋安 賴錫中 黃筱哲 蔡馨瑩
何春頤 蔡佩容 林逸秋
燈光設計執行 陳明賢
服裝設計 鄭月鏗
道具設計 陳文忠
武術指導 袁福倡
台詞編寫 唐慎思(James Radant)
台詞指導 詹喆君
攝影 劉人豪
平面設計 ioLink視覺關鍵廣告事業有限公司





2008/7/11 (五) pm4:30
 衛武營藝術文化中心
 榕園藝術廣場
 高雄縣鳳山市南京路449-1號

免費
 入場

- 售票資訊：全票**200**元，自由入座
 兩廳院售票系統/07-2265998/www.artsticket.com.tw
 高雄市左派舞蹈協會/07-5853083
 薪傳打擊樂團/07-3855641
- 訂票優惠：學生及左派舞蹈協會會員享有**8折**優惠

2008/7/17 (四) pm7:30
 高雄市文化中心至善廳
 高雄市五福一路67號

2008/7/19 (六) pm7:30
 左營高中舞蹈劇場
 高雄市左營區海功路55號
 (請由左營大路及菜公路交叉口入場)

- 指導單位  行政院文化建設委員會  高雄市政府文化局
- 主辦單位  高雄市文化中心  薪傳打擊樂團
- 協辦單位  高雄市文化中心  樹德科技大學 高雄市左營高中
- 演出單位 高雄市左派舞蹈協會 薪傳打擊樂團
- 贊助單位  財團法人國家文化藝術基金會  China Welfare Culture & Arts Foundation

對弈Chess—愛丁堡藝穗節演出

時間：2008/8/1~25(8/13除外)pm1:15~pm2:15
 地點：寰宇藝術劇場 Majestic Stage, Universal Arts Theater # 96, George Street, Edinburgh, Scotland, UK

www.universal-arts.co.uk